

# かぬま

No.338

Publicación: Municipalidad de Kanuma

はっこう かぬましやくしょ

発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

へんしゅう しみんぶ

編集: 市民部

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会



■Se emiten cupones de compra con subsidio

Sangyo Shinko-Ka, Shoko Shinko-Gakari

(División de Promoción de la Industria, Sección de Promoción del Comercio y la Industria) ☎0289 (63) 2182

Emitimos cupones de compra para apoyar a las tiendas y otros negocios afectados por el alza de precio. Con 10.000 yenes se pueden comprar artículos por valor de 12.000 yenes. Comprueba bien en qué tiendas puedes utilizar los cupones.

■プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

物価の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買くと、12,000円分の買い物ができます。使えるお店を、よく確認してください。

	<p>Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) かぬましやうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所</p>	<p>Awano Shokokai (Cámara de Comercio e Industria de Awano) あわのしやうこうかい 粟野商工会</p>
	<p><b>Kanuma puremiamu tsuki nikoniko shohinken</b> <b>かぬまプレミアム付ニコニコ商品券</b></p>	<p><b>OK Shohinken</b> <b>OK(オッケー)商品券</b></p>
<p>Cómo solicitarlo 申しこみほうほう 申込方法</p>	<p>Por tarjeta postal designada o por Internet. La tarjeta postal se encuentra en Kanuma Shoko Kaigisho, Awano Shoko Kaigisho y centros de comunidad. 申込用のはがき か インターネットで申し込みしてください。 はがきは、鹿沼商工会議所、粟野商工会、市役所、コミュニティセンターにあります。</p>	
	<p>Solo puede solicitar una vez por persona (mayores de 18 años). ひとり かい おうほ 1人1回だけ応募できます。(18歳以上の人)</p>	<p>Solo puede solicitar una vez por persona ひとり かい おうほ 1人1回だけ応募できます。</p>
<p>Período de solicitud 申しこみかかん 申込期間</p>	<p>Desde el martes 19 de agosto al lunes primero de septiembre 8月19日(火)~9月1日(月)</p>	<p>Desde el lunes 1 de septiembre hasta las 17:00 hrs. del viernes 5 de septiembre 9月1日(月)~9月5日(金) 17:00 まで</p>
<p>Notificación a los ganadores とうせんつうち 当選通知</p>	<p>Primeros días de septiembre. Sólo se les notificará a los ganadores. 9月上旬。当たった人にだけ知らせます。</p>	<p>A mediados de Septiembre. Sólo se les notificará a los ganadores. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。</p>
<p>Período de canje ひきかえきかん 引換期間</p>	<p>Desde el miércoles 24 de septiembre hasta el sábado 27 de septiembre 9月24日(水)~9月27日(土)</p>	<p>Desde el jueves 25 de septiembre hasta el sábado 27 de septiembre 9月25日(木)~9月27日(土)</p>
<p>Lugar de canje ひきかえばしよ 引換場所</p>	<p>Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) かぬましやうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所</p>	<p>Awano Shokokai (Cámara de Comercio e Industria de Awano) あわのしやうこうかい 粟野商工会</p>
<p>Cantidad disponible para la compra かうにゆう かく 購入できる額</p>	<p>Hasta 5 juegos (50.000 yenes) por persona ひとり 1人5セット(5万円)まで</p>	
<p>Fecha de caducidad de cupones de compra しょうひんけん ゆうこうきげん 商品券の有効期限</p>	<p>El sábado 31 de enero de 2026 2026年1月31日(土)</p>	<p>El domingo 15 de febrero de 2026 2026年2月15日(日)</p>
<p>Consulta といあわ 問合せ</p>	<p>Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) かぬましやうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111</p>	<p>Awano Shokokai (Cámara de Comercio e Industria de Awano) あわのしやうこうかい 粟野商工会 ☎0289 (85) 2281</p>

スペイン語

■ Atención médica de urgencia durante feriados y por la noche en agosto

■ 8月の休日・夜の救急医療

En primer lugar, llame al teléfono de urgencias.

まずは救急医療電話相談窓口へ連絡してください

Niños ☎ #8000 ó ☎ 028-623-3511 (de lunes a viernes de 16:00 a 10:00 del día siguiente; sábados, domingos y festivos de 10:00 a 10:00 del día siguiente.)

Adultos ☎ #7119 ó ☎ 028-623-3344 (de lunes a viernes de 16:00 a 10:00 del día siguiente; sábados, domingos y festivos de 10:00 a 10:00 del día siguiente.)

子ども☎#8000 または ☎028-623-3511 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

大人☎#7119 または☎028-623-3344 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

Clínica de Urgencias Nocturnas y en Festivos (5027-5 Kaijima-machi, Ciudad de Kanuma ☎ 0289-65-2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Por favor, llame antes de ir. 行く前に電話をしてください。

Día ひる 昼	Medicina interna, pediatría y odontología Domingos y festivos 10:00-12:00 (recepción abierta hasta las 11:30) 13:00-17:00 (recepción abierta hasta las 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日等 10:00～12:00(受付は 11:30 まで) 13:00～17:00(受付は 16:30 まで)	Noche よる 夜	Medicina interna y pediatría Domingos, festivos 19:00-22:00 (recepción abierta hasta las 21:30) Lunes, miércoles y viernes 19:00-21:00 (recepción abierta hasta las 20:30) 内科・小児科 日曜日・祝日等 19:00～22:00(受付は 21:30 まで) 月・水・金曜日 19:00～21:00(受付は 20:30 まで)

■ Banco de casas vacías propiedades recomendadas

Kenchiku-ka, Akiya taisaku-gakari

(Sección de Construcción, Sección de Casas Vacías) ☎0289 (63) 2243

№285 Uwano machi ※Para más informaciones, acuda a la Sección de Casa Vacías

■ 空き家バンクおすすめ物件

№285 上野町 ※詳しくは、空き家対策係へ。



けんちくか あきやたいさくがかり  
建築課空き家対策係 ☎0289 (63) 2243

■ Recolección de basura

Shigen Junkan-Ka Shigen Junkan Suishin-Gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

■ ごみの収集について

しげんじゅんかんか しげんじゅんかんすいしんがかり  
資源循環課資源循環推進係 ☎0289(64)3241

	Lunes 11 de agosto 8月11日 (月)
El lado éste del río Kurokawa y el distrito de Itaga 黒川東側・板荷地区	Basura incinerable 燃やすごみ
El lado oeste del río Kurokawa 黒川西側	Botellas PET ペットボトル

\* Llevar la basura al Kankyo Clean Center ⇒ Cerrado \* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

\* Recogida de deshechos humanos ⇒ Cerrado \* し尿収集⇒休み

★Drenar los residuos (por ejemplo, restos de comida) antes de eliminarlos.  
Drene el agua para reducir los olores. También se reducirá la cantidad de residuos.

★生ごみ (食べ物のごみなど) は水を切ってから捨てましょう。  
水を切ると、においが少なくなります。ごみの量も少なくなります。

Cómo separar y eliminar las basuras domésticas



\*Puntos para la eliminación de la basura - [Latas de spray]

Para desechar las latas de spray en la estación de basura, hágalo el día de "Residuos peligrosos".  
No es el día de "Latas". Preste atención.

Haga sin falta un agujero en la lata de spray cuando las bota. Marque el agujero con un marcador para que sea fácil ver dónde se ha hecho el agujero.

## \*ごみ捨てのポイント【スプレー缶】

ごみステーションにスプレー缶を出す時は「危険ごみ」の白に出してください。  
「缶」の白ではありません。注意してください。

家庭ごみの分け方出し方



スプレー缶を出す時は、必ずスプレー缶に穴を開けてください。穴を開けたところが分かるよう

## Préstamos estudiantiles de la ciudad de Kanuma

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(División de Asuntos Generales de Educación - Sección de Asuntos Generales y Políticas) 0289-63-2234

Quienes residan en Kanuma y no puedan asistir a una escuela por dificultades económicas pueden pedir el préstamo estudiantil.

Valor del préstamo (mensual): Para las escuelas secundarias: Hasta 15.000 yenes.

Para universidades: Hasta 40.000 yenes.

Para más información, consulte a Kyoiku Somu-Ka.

## 鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係

☎0289(63)2234

対象 鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人  
貸付額 (月額) 高校等 15,000円以内 大学等 40,000円以内

詳しくは総務政策係に聞いてください。

## Renovación de la calificación para manutención infantil y subsidio de gastos médicos para familias mono parentales

Kosodate Shien-Ka, Kodomo Kyufu-Gakari

(División de Apoyo al Cuidado Infantil - Sección de Beneficios Infantiles) ☎ 0289-63-2172

Agosto es el mes para renovar el reporte de la situación actual para el Subsidio para la Crianza de Niños y los derechos para recibir el Subsidio de Gastos Médicos para familias mono-parentales. Es un trámite muy importante para determinar si los solicitantes califican para recibir el subsidio o no. Todas las personas que cumplan con los requisitos recibirán aviso a principios de agosto. Favor de iniciar los trámites.

Fecha límite: El viernes 29 de agosto

Lugar de presentación: Kodomo Kyufu Gakari (ventanilla 4, municipalidad, 2º piso)

## 児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です

子育て支援課子ども給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費支給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月29日(金)

提出場所 子ども給付係(市役所 2階 ④番窓口)

## Acerca de los procedimientos de admisión en guarderías, jardines de infancia, etc.

Hoiku-ka, hoiku nintei-gakari (Sección de Puericultura Sección de Acreditación de Puericultura ☎ 0289 (63) 2174)

### \*Personas que deseen matricular sus niños en guarderías, etc.

Los formularios de solicitud de admisión en abril de 2026 se distribuirán en cada guarderías, etc.

Diríjase a la guardería de su primera elección y reciba un formulario de solicitud.

Fecha: desde el lunes 1ero al viernes 12 de septiembre de 2025, desde las 8:30 hasta las 17:00 \*Excepto sábados y domingos.

### \*Personas que deseen matricular sus niños en jardines de infancia y guarderías acreditadas.

Los formularios de solicitud para la admisión en abril de 2025 se distribuirán en cada jardín de infancia.

Fecha: A partir del lunes 1ero de septiembre de 2025

## Para más información, diríjase a la Sección de Acreditación de Guarderías.

## 保育園・幼稚園などの入園手続きについて

保育課保育認定係

☎0289 (63) 2174

### \*保育園などへ入園を希望する人

2026年4月入園の申込書は、各保育園などで配ります。

第一希望の保育園等へ行き、申込書を受け取ってください。

とき 2025年9月1日(月)～9月12日(金) 8:30～17:00 \*土曜日、日曜日以外

### \*幼稚園・認定こども園へ入園を希望する人

2026年4月入園の申込書は、各幼稚園で配ります。

とき 2025年9月1日(月)～

詳しくは保育認定係に聞いてください。

■Utilice el sistema de pago complementario de la prima del Seguro Nacional de Pensiones.

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho –Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación )

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

La cuota de la pensión básica de vejez que recibirá en el futuro se incrementará si paga las primas correspondientes al periodo antiguo del Plan Nacional de Pensiones desde el periodo en que estaba exento de pagar las primas. (Se añadirá una cantidad adicional a las primas pagadas antes del año fiscal 2021.)

Si paga las primas, su impuesto sobre el ingreso y el impuesto de residencia pueden reducirse gracias a la bonificación fiscal de las primas de la seguridad social.

Para utilizar el sistema de pago adicional, es necesario solicitarlo. Para más detalles, pregunte en la oficina de pensiones.

Requisitos: Quienes hayan sido eximidos del pago de las primas del Seguro Nacional de Pensiones, o hayan recibido un período de exención, o una excepción de pago para estudiantes en los últimos 10 años.

■国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2021年度より前の保険料には、加算額が付きます。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなることがあります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■Avisos de la Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

■Las barbacoas están prohibidas alrededor del río Oashigawa

Kankyo-Ka (Sección de Medio Ambiente) ☎0289 (65) 1064

Algunas personas tiran basura, hacen mucho ruido o no respetan las normas. Los vecinos tienen problemas.

Por eso han decidido que en algunos lugares cerca del río Oashigawa no está permitido cocinar al aire libre con fuego, hacer ruidos fuertes ni lanzar fuegos artificiales.

Para más información sobre las normas y actividades de protección del medio ambiente, visita la página web de la ciudad de Kanuma.

■大芦川でバーベキューは禁止です



環境課 ☎0289 (65) 1064

ごみを捨てたり、大きな音を出したり、決まりを守らない人がいます。近くに住んでいる人が困っています。

そのため、大芦川で外で火を使った料理、大きな音を出すこと、花火をやってはいけない場所を決めました。

決まりの詳しい内容や、環境を守る活動について 鹿沼市のホームページで 見ることができます。



Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

